



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Portugais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Conhecimento autêntico

Estamos hoje em face de um desenvolvimento de especialidades que nos possibilitam conhecer e modificar as situações do homem mas nos fazem esquecer de refletir sobre o problema de sua condição. Para os antigos gregos, o conhecimento é como uma árvore. O homem deve pôr-se à sua escuta, pois a árvore pode dar-lhe simultaneamente a mensagem vivida da terra em que ele habita e a mensagem do céu para o qual ele tende.

Desta árvore já não conservamos senão os ramos, e perdemos de vista não somente o tronco mas as próprias raízes e o solo no qual elas se entranham. Falamos de incontáveis ramos do saber, mas o desenvolvimento das especializações faz com que tenhamos perdido de vista toda a ideia da árvore do conhecimento.

Hoje as nossas máquinas e os nossos artefatos separam-nos do simples e do conhecimento de nós mesmos. O conhecimento de si só tem significação e valor se desembocar, não sobre um conhecimento das aptidões que permitem reconhecer a competência de cada um mas sobre um conhecimento da pessoa que ultrapassa a individualidade de cada um na medida em que leva a meditar sobre a alma — e, por conseguinte, sobre o bem.

Jornal do Brasil Tarcisio Padilha Junior 09/ 01 / 2012

■ Thème

- 1- La stratégie brésilienne a évolué depuis 2009.
- 2- De l'affrontement armé à la lutte contre-insurrectionnelle avec la mise en place d'unités de police pacificatrices (UPP).
- 3- Les forces armées sont engagées en première ligne pour reprendre et occuper les collines jusqu'au sommet.
- 4- Une fois la sécurité rétablie, elles cèdent progressivement la place à ces unités de police qui s'installent dans les favelas.
- 5- Elles patrouillent à pied dans ses rues en assurant une présence permanente et ostensible au contact des habitants.

- 6- Cette reconquête des favelas a donné lieu à des scènes de guérillas entre les puissants gangs de Rio et les forces armées.
- 7- Ces dernières ont essuyé des pertes en raison d'un terrain défavorable.
- 8- Un fort dénivelé et la concentration de l'habitat compliquant leurs opérations.
- 9- Elles ont aussi dû faire face à la résistance de certains groupes comme le Comando Vermelho et l'ADA (« amis des amis »).
- 10- Ils tiennent de longue date les favelas de la Rocinha au sud et du Complexo do Alemão au nord.

Le Monde Idées, Alexandre Malo 10.01.12

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Segundo a sua opinião, qual é o papel dos países emergentes na tomada de consciência no que se relaciona com a justiça social e ambiental.
2. Comente esta citação de José Gil : "O fim de todo o Estado – e de toda a organização dos homens em Estados é fundamentalmente democrática, para Espinosa – é assegurar a Liberdade dos cidadãos."